

台湾闽南方言略说

周长楫

方言的形成，经历了一个复杂的社会历史过程，也是语言发展变化的一种结果。就社会的人文历史和地理条件而言，方言的形成，跟社会的分化，人口的流动、迁徙和扩散，民族的融合，山川的阻隔等因素分不开。就语言本身而言，方言的形成是语言（方言）内部各种矛盾在其不平衡的发展变化过程中所造成的时地差异不断扩大的结果，有些方言的形成或变化还跟其他语言或方言的相互交融、渗透或影响等因素分不开。

从人文历史的角度讲，台湾闽南方言（以下简称“台湾闽南话”）是历史上（主要是明清时期）从与台湾仅一水之隔的福建特别是闽南地区的大量移民，在迁徙到台湾时，把自己家乡的母语也带到台湾而形成的。这方面，不少学者已从福建闽南地区移民的历史，姓氏谱牒的考证等方面做了大量令人信服的论证。

现在，台湾有些人（除极少数怀有某些政治目的的人外），甚至包括一些学者，虽然不敢在移民历史上否定台湾汉族居民跟大陆特别是闽南地区汉族居民有着历史和血缘上的密切关系，也不否认台湾闽南话与福建闽南话是“同根”，但却强调台湾闽南话在其发展的过程中，由于“漳、泉融合，就是通常所谓‘漳泉

滥’或‘不漳不泉’。……有的较像漳州音，有的较像泉州音，有的又像漳州音又像泉州音，所以我们将台湾的闽南语方言分为‘偏漳腔’、‘偏泉腔’、‘混合型’三种。”这好比有些孩子的脸形，“有的像爸爸，有的像妈妈，有的又像爸爸，又像妈妈，这些孩子的脸形，不是父母的脸形的混合，而是从父亲或母亲那儿，继承了许多遗传成分，有机地重新组合。”有的还认为，台湾闽南话“不独漳、泉语混淆，更吸取了不少平埔族语，形成新特征的‘不漳不泉’的台湾语。”有的还以台湾闽南话“吸收不少日语词”为外来语，跟福建闽南话有“特殊的不同”等等，因而说台湾闽南话“有其独特的性质。”总之，他们虽从方言本身的比较出发，但却有意地夸大了台湾闽南话与福建闽南话的差异点，因而认为今天台湾的闽南话已与福建闽南话分道扬镳，而成为两种各自不同的方言；有些人甚至主张以“台语”来代替“台湾闽南话”或“台湾闽南语”的称呼。

看来，有必要就语言（也就是闽南话）本身，主要是语音和词汇两个方面（语法方面的差异非常小，可以从略），把如今的台湾闽南话与福建闽南话做个比较和考察，看看台湾闽南话是否在其发展变化过程中因“不漳不泉”和所谓的“有机地重新组合”而变成“有其独特的性质”，以致于发展到跟福建闽南话不同的另一种特殊方言。

为节省篇幅与便于比较，我们选择能代表福建闽南话不同地区特点的厦门、泉州和漳州三个地点方言，跟能代表台湾闽南话南北差异的台北、台南两个地点的方言进行语音、词汇方面的简要比较。

先说语音。语音包括声母、韵母和声调三个方面。这五个代表点的声母情况如下表：

(一) 声 母

例 字	厦 门	泉 州	漳 州	台 北	台 南
玻边伯	p	p	p	p	p
破篇撇	ph	ph	ph	ph	ph
毛 <u>棉</u> 麻	m	m	m	m	m
帽免墨	b	b	b	b	b
多颠毒	t	t	t	t	t
桃天托	th	th	th	th	th
娜尼烂	n	n	n	n	n
罗连鹿	l	l	l	l	l
糟剪作	ts	ts	ts	ts	ts
草浅戳	tsh	tsh	tsh	tsh	tsh
锁先缩	s	s	s	s	s
儿然热			dz		dz
高见国	k	k	k	k	k
科遣扩	kh	kh	kh	kh	kh
我 <u>硬</u> 迎	ŋ	ŋ	ŋ	ŋ	ŋ
牙严玉	g	g	g	g	g
河现福	h	h	h	h	h
爱演约	o	o	o	o	o

说明：台北虽有少数人仍有 dz 声母的读法，但多数人已将 dz 声母的字读为 l 声母。

从声母的比较可以看出，台北点与福建的厦门、泉州一样，是 17 个声母；台南点与福建的漳州点一样，是 18 个声母。台北

与台南的差异，正如福建厦门泉州与漳州的差别一样，就是有无 [dz] 声母的问题。

(二) 韵 母

韵母数量比较大。这里先列示厦门话的韵母，再把其他各点的韵母与厦门话的韵母作比较。

厦门常用的韵母有 75 个：

		a	e	o	ɔ	
	i	ia	ai	io		iau
u	iu	ua	ue	ui		uai
m	im	am	iam			
	in	un	an	ian	uan	
ŋ	iŋ		aŋ	iaŋ		
		ā	ē		ɔ̄	
	ī	iā	āi			iāu
	iū	uā	uē	uī		uāi
	ip	ap	iap			
	it	ut	at	iat	uat	
	ik		ak	iak	ɔk	io̯k
		ah	eh	oh		
	ih	iah		ioh		iauh
uh	iuh	uah	ueh	uih		
		āh	ēh		ɔh	
	īh	iāh				iāuh
	iūh		uēh			

说明：厦门话还有 uai^h、ɔ^h、m^h、ŋ^h、iɔ^h、uī^h、uāi^h 等 7 个韵母，多为拟声词，且词语极少，故没列入常用韵母表里。

如果加上上述 7 个拟声词等韵母，厦门话的韵母就有 82 个。

泉州话的韵母除了与厦门上述的 75 个韵母一样外，另外有 7 个韵母是厦门话所没有的：u, ə, əm, ən, uaŋ, uɬ, əh 等。如果加上厦门话那 7 个拟声词韵母，这样，泉州韵母可多达 89 个。

漳州的韵母除了与厦门上述的 75 个韵母一样外，另有 7 个韵母是厦门所没有的：ɛ、əɱ、ē、iɔ、ɛh、iɔh、ēh。外加一个拟声词韵母 op。此外，漳州地区有些地方没有漳州的 iŋ 韵母，他们把漳州的 iŋ 韵母读成 eŋ 韵母。如果加上厦门那 7 个拟声词韵母，这样，漳州韵母也多达 90 个。

从数量上说，台湾各地闽南话的韵母基本上都有厦门话的 75 个常用韵母。此外，在“漳泉滥”的影响下，先不说那 7 个比较无关紧要的拟声词韵母，就是泉州话或漳州话特有的韵母，在台湾各地的吸收情况也不完全一样（其中，漳州话 ɛ、e、ɛh、eh 有别的情况在台湾闽南话里一般已消失，归为 e 和 eh 两个韵母。ē、ēh 也分别变为 ē、eh）。此外，各地共有的 [e]、[ue]、[uɪ] 等韵母所管辖的字，也不完全相同。这就是说，台湾各地闽南话韵母的数量不完全相同，但从数量到具体内容上基本都在福建三地闽南话韵母的框架内。正如厦门话将泉州话的 u 变为 u, ə 变为 e, əh 变为 eh 韵母等一样，并不能改变厦门话与泉州话、漳州话同属闽南话的性质。

台湾闽南话的“漳泉滥”，更准确说应该是“漳泉厦滥”，它有交错不同的情况。以下是台湾大学杨秀芳教授在《台湾闽南语语法稿》一书里对台湾各地闽南话“漳泉滥”的分析。表中在台湾各地区下所注“漳”代表偏漳州音，“泉”代表偏泉州音。例字里的括弧注明中古音韵部和声组。

厦 门	泉 州	漳 州	台 南 市 区 (漳)	安 平 地 区 (泉)	中 部 沿 海 (泉)	台 中 市 区 (漳)	宜 兰 (漳)	员 林 (漳)	澎 湖 (泉)	汐 止 (泉)	台 北 (泉)	例 字
i, u	u	i	i	i	u	i	i	i	u	u	i	猪 去 鱼 著 女 鼠 (鱼)
u	u	u	u	u	u	u	u	u	u	u	u	(文读)自四师(脂 精庄)紫赐(支精 系)史思(之精庄)
e	ə	uai	ue	e	ə	ue	ue	ue	e	ə	e	糜(支)妹(灰)
e	ə	ue	ue	e	ə	ue	ue	ue	e	ə	e	皮吹(支)尾飞 (微)灰回(灰)
e	ə	ue	ue	e	ə	ue	ue	ue	e	ə	ue	火过货果(戈)
e	ə	e	e	e	ə	e	e	e	e	ə	e	袋胎(哈)坐螺 (戈)
ue	æ	e	e	e	ue	e	e	e	ue	æ	e	初梳(鱼)替底洗 鸡(齐)矮鞋街 (佳)挨(皆)
ue	(ue)	e	e	ue	ue	e	e	e	ue	ue	e	买卖(佳)
ī	ī	ē	ē	ī	ī	ē	ē	ē	ī	ī	ī	嬰楹井(清)星冥 (青)坑更(庚)争 硬(耕)
īu	īu	ī	ī	īu	īu	īu	īu	īu	īu	īu	īu	张羊唱娘(阳)
uāi	uī	uā	uāi	uī	uī	uāi	uāi	uāi	uī	uī	uī	关(删合)横(庚 合)
iam	am	iam	iam	iam	am	iam	iam	iam	am	am	iam	针(侵)
un	ən	in	in	in	un	in	in	in	un	ən	in	斤芹(欣)

续表

厦	门	泉州	漳州	漳州市区	安平地区	中部沿海	台中市	宜兰市	员林市	澎湖	汐止	台北	例 字
				(漳)	(泉)	(泉)	(漳)	(漳)	(漳)	(泉)	(泉)	(泉)	
un	ən	in	in	in	un	in	in	in	in	un	ən	un	巾银(真)根跟(痕)
ŋ	ŋ	üi	ŋ	ŋ	ŋ	ŋ	üi	ŋ	ŋ	ŋ	ŋ	ŋ	黄光(唐合)转(仙合)门(魂)饭(元)算(桓)问(文)
eh	əh	ueh	ueh	eh	əh	ueh	ueh	ueh	eh	əh	eh	eh	月袜(月)
eh	əh	eh	eh	eh	əh	eh	eh	eh	eh	əh	eh	eh	雪绝(薛)
uih	(uih)	ueh	ueh	uih	uih	ueh	ueh	ueh	uih	uih	uih	uih	血挾(屑)
ueh	(ueh)	eh	eh	ueh	ueh	eh	eh	eh	ueh	ueh	eh	eh	八(黠)
ueh	(əeh)	eh	eh	eh	ueh	eh	eh	eh	eh	əeh	eh	eh	节(屑)
iap	ap	(iap)	iap	iap	ap	iap	iap	iap	ap	ap	iap	iap	汁(缉)

说明：杨秀芳教授说：此表为一极简化之比较表，从表中可以大略看出几个地区厦、泉、漳话混淆的情形。表中以括弧标出者，为 Douglas 所未明录。衡诸该书体例，大约便是同于厦门音，故未重复标写。表中 Douglas 合口介音、喉塞音尾韵、鼻化韵均改写与本书同形式，[eN] 也音位化为 eN（笔者注：鼻化韵改为在元音上加“-”号，如 eN 改为 ē。此外表中的 ü 改为 u，ɔ 改为 ə，ɔe 改为 əe，喉塞音尾韵 q 改为 h，如 eq 改为 eh，等等）。

从上面这张对应表上可以看出，台湾各地闽南话的“漳泉厦滥”的确呈现出一种交错复杂的情况。例如，保留泉州音成分最多的汐止（台北县），[ui] 韵母就没有包括泉州的“闲先千前肩”等字。至于偏泉州腔的台北市，像泉州特殊韵母的 [u]、[ə]、[ən]、[əh] 所管的字等，都分别读成厦门音的 [i]、[e]、

[un]、[eh] 韵母，甚至一些本该读泉州音 [ə]（火过货果）、[ən]（斤芹）、[əe]（初梳〈鱼〉替底洗鸡〈齐〉矮鞋街〈佳〉挨〈皆〉）韵母的字，也分别改读成漳州音 [ue]、[in]、[e] 等韵母了。又如，以保留漳州音成分最多的台南市区，像“黄光（唐合）转（仙合）门（魂）饭（元）算（桓）问（文）”等字，就不读漳州音的 [ui] 韵母，而改读成厦门音和泉州音的韵母 [ɿ] 了。被称为受漳州音影响最大的宜兰县，其韵母就丢掉最能体现漳州音的 [iə]，而把漳州音念成 [iə] 韵母的字都读成厦门音和泉州音的 [iə] 韵母了。其他还有一些混杂的情况就不多说了。这些在韵母上的“漳泉厦滥”，都是在福建三地韵母里进行调整，根本看不出是什么“有机地重新组合”，也没什么“独特的性质”。

（三）声 调

厦 门	阴平 ⁴⁴	阳平 ²⁴	上声（阴上） ⁴²	阴去 ²¹	阳去 ²²	阴入 ³²	阳入 ⁴
漳 州	阴平 ⁴⁴	阳平 ¹³	上声（阴上） ⁴²	阴去 ²¹	阳去 ²²	阴入 ³²	阳入 ¹²
台 北	阴平 ⁴⁴	阳平 ¹³	上声（阴上） ⁵³	阴去 ³¹	阳去 ²²	阴入 ³²	阳入 ¹³
台 南	阴平 ⁴⁴	阳平 ²⁴	上声（阴上） ⁵³	阴去 ³¹	阳去 ³³	阴入 ³²	阳入 ⁴⁴
泉 州	阴平 ³³	阳平 ²⁴	阴上 ⁵⁴	阳上 ²²	去声 ³¹	阴入 ⁴	阳入 ²³

说明：表中的数字是调值。各地声调的调值都是根据各地方言的具体情况确定其相对音高的。

从声调的比较可以看出，台北、台南闽南话在声调的类别上，是与厦门音和漳州音较接近的，在调值上，台北的阳入调类跟泉州比较接近外，也跟厦门音接近，台南与厦门音和漳州音也是比较接近的。

至于台湾闽南话在语音上所表现的特征，也跟福建闽南话相

同，请参见拙著《闽南话的形成发展及在台湾的传播》（台笠出版社，1996年）。

再说词汇。目前台湾出版的几本台湾闽南话词典（有的不称闽南话或闽南语词典，而称台语词典，实际上记录的是台湾闽南话词汇），收词多以万计。撇开那些从普通话（台湾称“国语”）吸收进闽南话词汇的语词，真正有方言特殊色彩的词语，都只在1万个左右。我们读了之后，虽然没有做具体的数量统计，但可以看出，绝大多数的语词，是跟福建三地闽南话的语词是相同的。最近，我们拿2500条常用语词对比福建三地与台湾台北、台南两地的同异，初步统计，台湾这两点的闽南话跟福建三地闽南话至少有90%以上是相同的（词语的相同指词源相同，不包括语音的差异。例如，“夜晚”各地都叫“暝”，不计语音上的[mi²]、[me²]之别。下同）。其中，一批最能表示闽南话特征词更是高度一致。下面我们从中选择50个列表比较如下（词语的声调调类用数字表示：¹阴平²阳平³阴上（上声）⁴阳上⁵阴去⁶阳去⁷阴入⁸阳入）：

类别	甲	甲	甲	甲	甲
意义	嘴	脚	儿子	屋子	水稻
厦门	喙 shui ⁵	骹 kha ¹	团 kia ³	厝 tshu ⁵	𪔐 tiu ⁶
泉州	喙 shui ⁵	骹 kha ¹	团 ka ³	厝 tshu ⁵	𪔐 tiu ⁵
漳州	喙 shui ⁵	骹 kha ¹	团 kia ³	厝 tshu ⁵	𪔐 tiu ⁶
台北	喙 shui ⁵	骹 kha ¹	团 kia ³	厝 tshu ⁵	𪔐 tiu ⁶
台南	喙 shui ⁵	骹 kha ¹	团 kia ³	厝 tshu ⁵	𪔐 tiu ⁶

续表

类别	甲	甲	甲	甲	甲
意义	土	田	叶子	夜晚	边沿
厦门	涂 tho ²	塍 tshan ²	箬 hioh ⁸	暝 mi ²	堍 ki ²
泉州	涂 tho ²	塍 tshan ²	箬 hioh ⁸	暝 mi ²	堍 ki ²
漳州	涂 tho ²	塍 tshan ²	箬 hioh ⁸	暝 me ²	堍 ki ²
台北	涂 tho ²	塍 tshan ²	箬 hioh ⁸	螟 mi ²	堍 ki ²
台南	涂 tso ²	塍 tshan ²	箬 hioh ⁸	螟 me ²	k i ²
类别	甲	甲	甲	甲	甲
意义	年糕	筛子	站	咀嚼	浇~水
厦门	糍 ke ³	筛 thai ¹	倚 khia ⁶	哺 po ⁶	沃 ak ⁷
泉州	糍 ka ³	筛 thai ¹	倚 kha ⁵	哺 po ⁵	沃 ak ⁷
漳州	糍 kue ³	筛 thai ¹	倚 khia ⁶	哺 po ⁶	沃 ak ⁷
台北	糍 ke ³	筛 thai ¹	倚 khia ⁶	哺 po ⁶	沃 ak ⁷
台南	糍 kue ³	筛 thai ¹	倚 khia ⁶	哺 po ⁶	沃 ak ⁷
类别	甲	甲	甲	甲	甲
意义	吹~气	孵~小鸡	杀	短	高
厦门	噏 pun ²	伏 pu ⁶	刨 thai ²	短 * te ³	悬 kuai ²
泉州	噏 pun ²	伏 pu ⁵	刨 thai ²	短 * tɛ ³	悬 kuai ²
漳州	噏 pun ²	伏 pu ⁶	刨 thai ²	短 * te ³	悬 kuan ²
台北	噏 pun ²	伏 pu ⁶	刨 thai ²	短 * te ³	悬 kuai ²
台南	噏 pun ²	伏 pu ⁶	刨 thai ²	短 * te ³	悬 kuan ²

续表

类别	乙	乙	乙	乙	乙
意义	丈夫	妻子	女婿	公公	婆婆
厦门	翁 aŋ ¹	基 bo ³	团婿 kiā ³ sai ⁵	大官 ta ⁶ kuā ¹	大家 ta ⁶ ke ¹
泉州	翁 aŋ ¹	基 bo ³	团婿 kiā ³ sai ⁵	大官 ta ⁵ kuā ¹	大家 ta ⁵ ke ¹
漳州	翁 aŋ ¹	基 bo ³	团婿 kiā ³ sai ⁵	大官 tua ⁶ kuā ¹	大家 tua ⁶ ke ¹
台北	翁 aŋ ¹	基 bo ³	团婿 kiā ³ sai ⁵	大官 ta ⁶ kuā ¹	大家 ta ⁶ ke ¹
台南	翁 aŋ ¹	基 bo ³	团婿 kiā ³ sai ⁵	大官 ta ⁶ kuā ¹	大家 ta ⁶ ke ¹
类别	乙	乙	乙	乙	乙
意义	屁股	头发	自己	湿水分多	势能干
厦门	尻川 kha ¹ tshŋ ¹	头毛 thau ² mŋ ²	家己 ka ¹ ki ⁶	澹 tam ²	gau ²
泉州	尻川 kha ¹ tshŋ ¹	头毛 thau ² mŋ ²	家己 ka ¹ ki ⁴	澹 tam ²	gau ²
漳州	尻川 kha ¹ tshŋ ¹	头毛 thau ² mŋ ²	家己 ka ¹ ki ⁶	澹 tam ²	gau ²
台北	尻川 kha ¹ tshŋ ¹	头毛 thau ² mŋ ²	家己 ka ¹ ki ⁶	澹 tam ²	gau ²
台南	尻川 kha ¹ tshŋ ¹	头毛 thau ² mŋ ²	家己 ka ¹ ki ⁶	澹 tam ²	gau ²
类别	乙	乙	乙	乙	乙
意义	小心	高身材高	坏	饿	抓
厦门	细腻 sue ⁵ li ⁶	𦵏 * lo ⁵	否 phāi ³	枵 iau ¹	掠 liah ⁸
泉州	细腻 sue ⁵ li ⁵	𦵏 * lio ⁵	否 phāi ³	枵 iau ¹	掠 liah ⁸
漳州	细腻 se ⁵ dzi ⁶	𦵏 * lo ⁵	否 phāi ³	枵 iau ¹	掠 liah ⁸
台北	细腻 sue ⁵ li ⁶	𦵏 * lo ⁵	否 phāi ³	枵 iau ¹	掠 liah ⁸
台南	细腻 se ⁵ li ⁶	𦵏 * lo ⁵	否 phāi ³	枵 iau ¹	掠 liah ⁸

续表

类别	乙	乙	乙	乙	乙
意义	滋蔓	找	移动 搬迁	带领	一一个
厦门	澶 <i>thua⁵</i>	找 * <i>tshe⁶</i>	徙 <i>sua³</i>	𪔐 * <i>tshua⁶</i>	𪔐 <i>tsit⁸</i>
泉州	澶 <i>thua⁵</i>	找 * <i>tshə⁵</i>	徙 <i>sua³</i>	𪔐 * <i>tshua⁵</i>	𪔐 <i>tsit⁸</i>
漳州	澶 <i>thua⁵</i>	找 * <i>tshue⁶</i>	徙 <i>sua³</i>	𪔐 * <i>tshua⁶</i>	𪔐 <i>tsit⁸</i>
台北	澶 <i>thua⁵</i>	找 * <i>tshe⁶</i>	徙 <i>sua³</i>	𪔐 * <i>tshua⁶</i>	𪔐 <i>tsit⁸</i>
台南	澶 <i>thua⁵</i>	找 * <i>tshue⁶</i>	徙 <i>sua³</i>	𪔐 * <i>tshua⁶</i>	𪔐 <i>tsit⁸</i>
类别	乙	乙	乙	乙	乙
意义	稀饭	男阴	精液	美	稠
厦门	糜 <i>be²</i>	卵 <i>lan⁶</i>	口 <i>siau²</i>	水 <i>sui³</i>	𪔐 <i>kho³</i>
泉州	糜 <i>bə²</i>	卵 <i>lan⁴</i>	口 <i>siau²</i>	水 <i>sui³</i>	𪔐 <i>kho³</i>
漳州	糜 <i>mai²</i>	卵 <i>lan⁶</i>	口 <i>siau²</i>	水 <i>sui³</i>	𪔐 <i>kho³</i>
台北	糜 <i>be²</i>	卵 <i>lan⁶</i>	口 <i>siau²</i>	水 <i>sui³</i>	𪔐 <i>kho³</i>
台南	糜 <i>muai²</i>	卵 <i>lan⁶</i>	口 <i>siau²</i>	水 <i>sui³</i>	𪔐 <i>kho³</i>
类别	乙	乙	乙	乙	乙
意义	烧—火, —开水	爬地上—	称赞	玩	刚—来
厦门	燃 <i>hiā²</i>	𪔐 <i>so²</i>	阿𪔐 <i>o¹lo³</i>	𪔐 * 𪔐 * <i>tshit⁷tho²</i>	𪔐 <i>tu³</i>
泉州	燃 <i>hiā²</i>	𪔐 <i>so²</i>	阿𪔐 <i>o¹lo³</i>	𪔐 * 𪔐 * <i>tshit⁷tho²</i>	𪔐 <i>tu³</i>
漳州	燃 <i>hiā²</i>	𪔐 <i>so²</i>	阿𪔐 <i>o¹lo³</i>	𪔐 * 𪔐 * <i>tshit⁷tho²</i>	𪔐 <i>tu³</i>
台北	燃 <i>hiā²</i>	𪔐 <i>so²</i>	阿𪔐 <i>o¹lo³</i>	𪔐 * 𪔐 * <i>tshit⁷tho²</i>	𪔐 <i>tu³</i>
台南	燃 <i>hiā²</i>	𪔐 <i>so²</i>	阿𪔐 <i>o¹lo³</i>	𪔐 * 𪔐 * <i>tshit⁷tho²</i>	𪔐 <i>tu³</i>

说明:

1. 甲类别指与闽语其它方言如福州、建瓯、永安等有共同点的词语。只有具备甲类共同特征的,才有可能进入显示闽南方言特征的乙类基本特

征词语进行比较。

2. 有些词语在个别地点里不止一种说法，我们只选择最常用的说法。如“玩”，普遍使用“逗逗”的说法，但台湾、新加坡还有用“爽[sɿ³”的说法。

3. 在词语左上方加“*”号者，表示该词语所用的字是训读字或方言自造字；在词语下加“-”号者，表示该词语所用的字是同音字，不是该词的本字。

无论台北还是台南的闽南话，词汇上也有跟语音一样的“漳泉滥”现象，只是在程度上没有语音那么厉害。例如，“连襟”这个词义，在偏属漳州腔的台南地区，一般都叫“大细仙[tua⁶se⁵sian¹]”，这是沿袭福建泉州地区晋江县的叫法（泉州市区部分老一辈也有这样的叫法）。又如“鸽子”这个词义，在偏属泉州腔的台北地区，一般也都叫“粉鸟”[hun³tsiau³]，这显然是用了福建漳州地区的叫法。

台北、台南与台湾各地闽南话的词汇，跟福建三地闽南话之间也有一些小差异，这种差异的比例，一般在10%以下。这跟福建厦门、泉州和漳州三地之间在词汇上的一致性也在90%以上，差异只在10%以下的情况基本一样。就是台湾各地的闽南话，例如台北与台南，它们之间也是有一些小差异。兹举例词比较如下[凡(外)均指外来语]：

北京	刮风	流星	人行道 _{骑楼式}
厦门	起风 khí ³ həŋ ¹	掣屎星 tshuah ⁷ sāi ³ tsh i ¹	五骹记(外) gō ⁶ kha ¹ ki ⁵
泉州	起风 khí ³ huan ¹	掣屎星 tshuah ⁷ sai ³ tsh i ¹	五骹架(外) gō ⁴ kha ¹ ke ⁵

续表

北京	刮风	流星	人行道 骑楼式
漳州	煞风 suah ⁷ həŋ ¹ , 捩风 khau ¹ həŋ ¹	星过宫 tshɛ ¹ kue ¹ kiəŋ ¹	五骸记 (外) go ⁶ kha ¹ ki ⁵
台北	起风 khi ³ həŋ ¹ , 透风 thau ⁵ həŋ ¹	落屎星 lau ⁵ sai ³ tsh i ¹	亭仔散 tiŋ ² a ³ kha ¹
台南	透风 thau ⁵ həŋ	落屎星 lau ⁵ sai ³ tsh ɛ ¹	亭仔散 tiŋ ² a ³ kha ¹
北京	沥青	连襟	光头
厦门	乌点仔油 ɔ ¹ tiam ³ ma ³ iu ²	同门 taŋ ² mŋ ²	乌颅头 ɔ ¹ lu ² thau ² , 琉璃头 liu ² li ² thau ²
泉州	乌斗仔油 ɔ ¹ tau ³ ma ³ iu ²	同门 taŋ ² mŋ ² , 大细仙 tua ⁵ sue ⁵ sian ¹	乌圆头 ɔ ¹ i ² thau ²
漳州	乌点仔油 ɔ ¹ tiam ³ ma ³ iu ²	同门 taŋ ² mŋ ²	乌颅头 ɔ ¹ lu ² thau ² , 琉璃头 liu ² li ² thau ²
台北	打马胶 tā ³ ma ³ ka ¹ , 打马油 tā ³ ma ³ iu ²	大细仙 tua ⁵ sue ⁵ sian ¹	金光头 kim ¹ koŋ ¹ thau ² , 琉璃头 liu ² li ² thau ²
台南	打马胶 tā ³ ma ³ ka ¹ , 打马油 tā ³ ma ³ iu ²	大细仙 tua ⁵ se (sue) ⁵ sian ¹ , 同门 taŋ ² mŋ ²	金光头 kim ¹ koŋ ¹ thau ² , 琉璃头 liu ² li ² thau ²
北京	对眼	大拇指	麻雀
厦门	脱窗 thau ⁷ thaŋ ¹	大部母 tua ⁶ po ⁶ bu ³	粟乌仔 tshik ⁷ tsiau ³ a ³
泉州	目鱼 bak ⁸ hu ²	部头母 po ⁴ thau ² bu ³	雀仔 tsiah ⁷ a ³ , 粟乌 tshik ⁷ tsiau ³

续表

北京	对眼	大拇指	麻雀
漳州	脱窗 thauh ⁷ thaŋ ¹	大头母 tua ⁶ thau ² bu ³ , 白头母 ku ⁶ thau ² bu ³	粟鸟仔 tshik ⁷ tsiau ³ a ³
台北	脱窗 thauh ⁷ thaŋ ¹	大龟母 tua ⁶ ku ¹ bu ³	厝鸟仔 tshu ⁵ tsiau ³ a ³
台南	脱窗 thauh ⁷ thaŋ ¹	大头母 tua ⁶ thau ² bu ³ , 大龟母 tua ⁶ ku ¹ bu ³	厝角鸟 tshu ⁵ kak ⁷ tsi- au ³
北京	鸽子	海豚	洋葱
厦门	鸽子 kap ⁷ a ³ , 子仔 tsi ³ a ³	白𩚫 peh ⁸ kə, 妈祖婆 鱼, ma ³ tsɔ ³ po ² hi ² 镇港 鱼 tin ⁵ kaŋ ³ hi ²	北葱 pak ⁷ tshaŋ ¹
泉州	鸽子 kap ⁷ a ³	白𩚫 peh ⁸ ŋɔ ² , 镇港鲨 tin ⁵ kaŋ ³ sua ¹	霸葱 pa ⁵ tshaŋ ¹
漳州	粉鸟 hun ³ tsiau ³	妈祖鱼 ma ³ tsɔ ³ hi ²	北葱 pak ⁷ tshaŋ ¹
台北	粉鸟 hun ³ tsiau ³	海猪 hai ³ ti ¹	北葱 pak ⁷ tshaŋ ¹
台南	粉鸟 hun ³ tsiau ³	海猪 hai ³ ti ¹	北葱 pak ⁷ tshaŋ ¹
北京	马铃薯	灯泡	西装
厦门	番仔番薯 huan ¹ na ³ fan ¹ tsu ²	电珠 tian ⁶ tshu ¹	洋装 i ² tsɔŋ ¹
泉州	番仔番薯 huan ¹ na ³ fan ¹ tsu ²	电珠 tian ⁵ tshu ¹	洋装 i ² tsɔŋ ¹
漳州	番仔番薯 Ohuan ¹ na ³ fan ¹ tsi ²	电泡 tian ⁶ pha ¹ , 电珠 tian ⁶ tshu ¹	洋装 i ² tsɔŋ ¹

续表

北京	马铃薯	灯泡	西装
台北	马铃薯 be ³ liŋ ² tsu ²	电火球仔 tian ⁶ he ³ kiu ² a ³	西装 se ¹ tsɔŋ ¹
台南	荷兰薯 ho ² lan ² tsu ²	电火嘜仔 tian ⁶ hue ³ phok ⁷ a ³ , 电球(外) tian ⁶ kiu ²	西米落(外)se ⁶ bi ¹ loh ⁷
北京	啤酒	风筝	中意
厦门	麦仔酒 beh ⁸ a ³ tsiu ³ , 米仔酒 bi ³ ia ³ tsiu ³	风吹 hɔŋ ¹ tshe ¹	合意 kah ⁷ i ⁵ , 私合 (外)su ¹ kah ⁷
泉州	啤酒 pi ² tsiu ³	风吹 huaŋ ¹ tshə ¹	合意 kah ⁷ i ⁵
漳州	啤酒 pi ² tsiu ³	公差 kɔŋ ¹ tshe ¹	合意 kah ⁷ i ⁵
台北	麦仔酒 beh ⁸ a ³ tsiu ³ , 米汝(外)bi ³ lu ³	风吹 hɔŋ ¹ tshue ¹	合意 kah ⁷ i ⁵
台南	麦仔酒 beh ⁸ a ³ tsiu ³ , 米汝(外)bi ³ lu ³	风吹 hɔŋ ¹ tshue ¹	合意 kah ⁷ i ⁵
北京	辣	穷	肮脏
厦门	辣 lua ⁸	宋凶 sɔŋ ¹ hiɔŋ ¹ , 赤 tshiah ⁷	流殇 lau ² siɔŋ ² , 拉口 lap ⁷ sap ⁷ , 拉口 la ¹ sam ² , 惊人 kia ¹ laŋ ²
泉州	辣 lua ⁸	赤 tshiah ⁷	腌臢 a ¹ tsam ¹ , 凶 hiɔŋ
漳州	辣 lua ⁸	宋凶, 赤 tshiah ⁷	淤渍 i ⁵ tsi ⁵ , 拉口 la ¹ sam ²
台北	荳 hiam ¹	散赤 san ⁵ tshiah ⁷	拉口 lap ⁷ sap ⁷

续表

北京	辣	穷	肮脏
台南	荳 hiam ¹	散凶 san ⁵ hioŋ ¹ , 赤 tshiah ⁷	腌臢 a ¹ tsam ¹ , 拉口 lap ⁷ sap ⁷ , 拉口 la ¹ sam ² , 惊人 kia ¹ laŋ ²
北京	吝啬	迫	丢
厦门	猫神 niau ¹ sin ² , 咸涩 kiam ² siap ⁷ , 鄙厘 phi ³ li ²	执 tsip ⁷	欸 hiat ⁷ , 献 h i ⁵
泉州	痲尿 khiap ⁷ sai ³ , 咸涩 kiam ² siap ⁷	执 tsip ⁷	献 h i ⁵ , 口 tan ⁵
漳州	口 ŋiauh ⁷ , 咸涩韧 ki-am ² siap ⁷ lun ⁶	口 tsik ⁷	欸 hiat ⁷
台北	冻霜 taŋ ⁵ sq ¹	口 tsik ⁷	欸 hiat ⁷
台南	冻霜 taŋ ⁵ sq ¹	口 dziok ⁷	欸 hiat ⁷ , 口 hāi ⁶
北京	刁难	坐牢	这里
厦门	刁靠 tiau ¹ kho ⁵ , 口 khiau ²	坐监 tse ⁶ kā ¹	遮 tsia ² , 即带 tsit ⁷ te ⁵
泉州	刁靠 tiau ¹ kho ⁵	坐监 tsə ⁴ kā ¹	即搭 tsit ⁷ tah ⁷ , 即迹 tsit ⁷ liah ⁷
漳州	跷吊 khiau ¹ tiau ⁵	坐监 tse ⁶ kā ¹	遮 tsia ²
台北	刁 tiau ¹	坐监 tse ⁶ kā ¹	遮 tsia ²
台南	吊古董 tiau ⁵ ko ³ tɔŋ ³ , 口 kho ⁵	关桄仔 kuai ¹ loŋ ² a ³	即搭 tsit ⁷ tah ⁷ , 遮 tsia ²

续表

北京	怎样	非常	说不定
厦门	安怎 an ¹ tsua ³ , 怎仔样 tsai ³ a ³ iu ⁶	设汰 siat ⁷ thai ⁵ , 上 siəŋ (siaŋ) ⁶ , 一 it ⁷	欠采 kham ⁵ tshai ³ , 无定着 bo ² tia ⁶ tioh ⁸
泉州	障仔 tsi ũ ⁵ a ³	诚 tsiā ² , 万代 ban ⁵ tai ⁵	𪗇说 bue ⁶ səh ⁷ , 否说 phāi ³ səh ⁷
漳州	安怎 an ¹ tsua ³	盖 kai ⁵ , 设汰 siat ⁷ thai ⁵	无定着 bo ² tia ⁶ tioh ⁸
台北	安怎 an ¹ tsua ³	夭寿 iau ³ siu ⁶	无定着 bo ² tia ⁶ tioh ⁸
台南	安怎 an ¹ tsua ³	足 tsiok ⁷ , 设汰 siat ⁷ thai ⁵	敢采 kam ³ tshai ³

有人认为台湾闽南话吸收了当地少数民族一些语言成分, 根据目前已经发表的材料, 尚未见到有台湾闽南话音系中哪些是当地少数民族语言的语音成分的说明。至于词汇, 有人举出如“牵手”(妻子), “雪文”(肥皂)等为数极为有限的几个词语, 说是当地少数民族语词在台湾闽南话里的印记。我们认为, 即便“牵手”是当地少数民族的语词, 因该词汉化的色彩很浓, 很可能是台湾闽南话在借用时采用的意译法。至于“雪文”, 那不是当地少数民族的词语, 因为在马来语里也有“雪文”这个词语, 而且有人考证, 这个词语在马来语里是外来语词(有说是马来语从西班牙语借来的, 有说是马来语从阿拉伯语借来的)。

有人用台湾闽南话里有 200 多个日语词的外来语(参见许极燮编著《常用汉字台语词典》附录四, 自立晚报社文化出版部, 1993 年), 来说明台湾闽南话词语的特殊性。由于特定的历史条件, 台湾闽南话的确吸收了一些日语词做外来语, 这是事实。任

何一个语言或方言，在其长期的发展过程中，尤其是它与其他民族的长期交往的过程中，必然在语言与文化上会相互影响。这种影响表现在语言上的一个结果，就是吸收对方的一些语词，尤其是本族语言或方言所没有的概念和词语，作为本族语言或方言的外来词，这是一个语言或方言发展的一个表现。新加坡闽南话在与马来民族的交往中，也相互吸收对方的语词作为本语言或方言的外来语。根据笔者的初步统计，新加坡闽南话吸收马来语词有 200 多个，马来语吸收新加坡闽南话语词也有 250 多个。厦门话在同东南亚闽南籍华人的交往中，也从他们的口中吸收了 20 多条马来语词，如“雪文”，“巴刹”[pa¹sat⁷]（菜市场），“五散记”（骑楼式的人行道），“交寅”[kau¹in²]（结婚），“私合”[su¹kah⁷]（中意，喜欢），“阿合”[a¹gah⁷]（估摸，估计），等等，也吸收了英语一些词语为外来语，如“奥屎”[au⁵sai³]（出界，犯规），“革奥”[gik⁷au³]（开除，清除），“木胜”[bək⁸siŋ⁵]（拳击）等等，也有日语词的外来语，如：“便当”[pian¹toŋ¹]（锌铁皮的饭盒子）等，但初步统计，厦门话借来而常用的外来语，目前已不上 50 个。台湾闽南话吸收日语词，就算是 200 多个，在它整个闽南话的词汇系统中也只占很小的比例，况且笔者在台湾讲学期间，曾拿这 200 多个日语词的外来语在民众中做调查，发现其中已有不少语词，包括一些行业或专业词语，如“so¹khai¹”（疏散），“the⁸dzim⁶”（简任），“thui⁵khin²”（下班），“hi⁶no⁶khi⁷”（桧木），“kau⁶uā⁵tshiu³”（电话接线员），“un⁵saŋ³tiam⁵”（货运行）等等，在百姓的日常交际中已很少用或不用，比较常用的日语词外来语最多在六七十条左右。当然，近几十年来台湾闽南话也吸收了英语一些词语做外来语，但数量比日语少多了。就是把日语、英语等外来语加进去，它们在台湾闽南话词汇系统里的比例也是极小的。更重要的是，台湾闽南话在词汇方面的许多特点，如保留古语词，词语在造词与构词上的特

征，等等，都跟福建三地的闽南话是一样的（参见周长楫、欧阳忆耘合著《厦门方言研究》，福建人民出版社，1998年）。

因此，拿极个别的少数民族语词和日语、英语等极少数外来语作例子，而想改变台湾闽南话词汇系统的性质是没有根据的。

总之，从福建闽南话在台湾近400年的发展变化过程中，尽管因时地差异、内部相互交融搀和，以及在跟其他语言（当地少数民族和日语、英语等）的相互交融、影响下，无论在语音或词汇方面，产生了跟福建三地闽南话的一些差异。但由于台湾闽南话从福建传入的时间不久，更重要是，由于两岸地相近，血相融，习相同，长期以来始终保持着密切的往来，致使台湾闽南话与福建闽南话之间的变化一直是极其缓慢的，它们之间的差异并没有发生大的变化，而它们之间的小差异却始终无法超越它们之间所具有的普遍而大量存在的共性。因此，我们可以说，台湾闽南话是福建闽南话的一个地域分支，它可以跟福建闽南话分为厦门、泉州和漳州三个片区一样，另立一个新的片区，以显示其的某些小差异与特点。

（作者单位：厦门大学中文系）